**Statuts de création d’une société par actions simplifiée (S.A.S.) / Estatuts constitutius d’una societat per accions simplificada (SAS)** (document bilingüe francès-català)

**Autor:** Col·legi d’Advocats dels Pirineus Orientals

**Traducció al català:** Col·legi d’Advocats dels Pirineus Orientals amb la supervisió de Montserrat Cunillera, professora de traducció jurídica de la Universitat Pompeu Fabra, i Anna Arnall, coordinadora del portal Compendium.cat.

|  |  |
| --- | --- |
| **STATUTS DE CRÉATION D’UNE S.A.S.** | **ESTATUTS CONSTITUTIUS D’UNA SAS** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Associés fondateurs :**1er ……………2d …………… | **Accionistes fundadors:**1r. ……………2n. …………… |
| **TITRE I****FORME - RAISON SOCIALE - OBJET - SIÈGE - DURÉE** | **TÍTOL I****FORMA JURÍDICA - OBJECTE SOCIAL - RAÓ SOCIAL -** **DOMICILI - DURADA** |
| **Article 1 : Forme**Il est formé une Société par Actions simplifiée (S.A.S.) régie par les articles L 227-1 et suivants du Code de Commerce ainsi que par les présents statuts entre les propriétaires des actions ci-dessous décrites et celles qui pourraient être ultérieurement créées. | **Article 1. Forma jurídica**Els titulars de les accions que s’identifiquen en aquest document i de les que es puguin crear més endavant constitueixen una societat per accions simplificada (SAS) que es regeix pels articles L 227-1 i següents del Codi de comerç de França i per aquests estatuts. |
| **Article 2 : Objet**Elle effectuera les actions suivantes :- La société pourra faire toutes opérations industrielles, commerciales et financières, mobilières et immobilières pouvant se rattacher directement ou indirectement à l’objet social et à tous objets similaires ou connexes.- Elle pourra participer par tous moyens, à toutes entreprises ou sociétés créées ou à créer, pouvant se rattacher à l’objet social, notamment par voie de création de sociétés nouvelles, d’apport, sponsor, souscription ou rachat de titres ou droits sociaux, fusion, alliance ou association en participation ou groupement d’intérêt économique, location-gérance et autres.Plus généralement toutes opérations civiles, commerciales, industrielles, financières, mobilières ou immobilières se rattachant directement ou indirectement aux objets sus définis. | **Article 2. Objecte social**La societat té per objecte:- Realitzar qualsevol activitat industrial, mercantil, financera, borsària i immobiliària que estigui directament o indirectament relacionada amb l’objecte social i amb qualsevol objecte similar o relacionat.- Participar en el capital social d’altres empreses o societats constituïdes o que es constitueixin, que puguin estar relacionades amb l’objecte social, en particular, mitjançant la creació de noves societats, d’una aportació, d’un patrocini, de la subscripció o l’adquisició de títols o de drets de la societat, mitjançant una fusió, una aliança, una aliança d’empreses o una agrupació d’interès econòmic, del lloguer d’indústria i altres.De manera més general, la societat pot dur a terme qualsevol activitat de dret civil, mercantil, industrial, financera, borsària o immobiliària relacionada directament o indirectament amb els objectes socials esmentats anteriorment. |
| **Article 3 : Raison sociale**La Société a pour raison sociale : …………… .Tous les actes émanant de la Société et destinés aux tiers, notamment les lettres, factures, annonces et publications diverses doivent indiquer la raison sociale précédée ou suivie immédiatement et lisiblement des mots Société par Actions Simplifiée ou des initiales « S.A.S. », de l’énonciation du montant du capital social et du numéro d’immatriculation au Registre du Commerce et des Sociétés. | **Article 3. Raó social**La societat es denomina …………… .La documentació de la societat i la destinada a terceres parts, en particular, les cartes, les factures, els anuncis i publicacions diverses, han d’indicar, de forma llegible, la raó social immediatament precedida o seguida de les paraules *societat anònima simplificada* o la sigla *SAS*, de l’import del capital social i del número d’inscripció al Registre Mercantil. |
| **Article 4 : Siège social**Le siège social est fixé au : …………… .Il peut être transféré en tout lieu du département des Pyrénées-Orientales ou d’un département limitrophe par décision du Président qui est habilité à modifier les statuts en conséquence ; et en tout autre endroit par décision des associés statuant sur les conditions prévues au titre IV des présents statuts. | **Article 4. Domicili social**El domicili social de la societat s’estableix a …………… .El president està facultat per traslladar-lo a qualsevol altre lloc del departament dels Pirineus Orientals o d’un departament limítrof amb la modificació consegüent dels estatuts. Els accionistes estan facultats per traslladar-lo a qualsevol altre lloc per acord adoptat en les condicions previstes al títol IV d’aquests estatuts. |
| **Article 5 : Durée - exercice social**La société est créée pour quatre-vingt-dix-neuf (99) ans, sauf dissolution anticipée ou prorogation.L’exercice social commence le …………… et finit le …………… .Le premier exercice social débutera le jour de l’immatriculation de la société au Registre du Commerce et des Sociétés et se terminera le …………… . | **Article 5. Durada i exercici social**La societat es constitueix per un període de noranta-nou (99) anys, llevat que es dissolgui de forma anticipada o se’n prorrogui la durada.L’exercici social comença el …………… i acaba el …………… .El primer exercici s’inicia el dia en què la societat s’inscrigui al Registre Mercantil i finalitza el …………… . |
| **TITRE II****APPORTS - CAPITAL SOCIAL - ACTIONS** | **TÍTOL II****APORTACIONS - CAPITAL SOCIAL - ACCIONS** |
| **Article 6 : Apports****6.1. Apports en numéraire**- par M./Mme ……, …… euros (50%).- par M./Mme ……, …… euros (50%).Soit la somme de ………… euros (………… €) qui a été intégralement libérée et déposée préalablement à la signature des présents statuts, sur un compte ouvert au nom de la société en formation à la ………… ainsi qu’en atteste un certificat de ladite banque. | **Article 6. Aportacions****6.1. Aportacions dineràries**- El Sr./Sra. …… aporta …… euros (el 50%).- El Sr./Sra. …… aporta …… euros (el 50%).És a dir, la quantitat de ………… euros (………… €), íntegrament desemborsada i dipositada, abans de la signatura d’aquests estatuts, en un compte obert a nom de la societat en formació a …………, tal com acredita un certificat del banc esmentat. |
| **Article 7 : Capital social**Le capital social reste fixé à la somme totale de ………… euros (………… €) divisé en ………… actions de 10 euros chacune entièrement libérées. | **Article 7. Capital social**El capital social es fixa en la quantitat total de ………… euros (………… €), representat per ………… accions de 10 euros de valor nominal, cada una de les quals totalment subscrites i desemborsades. |
| **Article 8 : Augmentation du capital social**Le capital social peut être augmenté, soit par création de nouvelles actions, soit par majoration du montant par décision collective des associés, sur rapport du Président de la Société.Les associés ont, proportionnellement au montant de leurs actions, un droit de préférence à la souscription des actions en numéraire émises en vue de réaliser une augmentation de capital. Les associés peuvent renoncer à titre individuel audit droit préférentiel.Les augmentations de capital et les modalités de leur réalisation sont décidées par les associés à la majorité des deux tiers des parts détenues par les associés présents ou représentés, à l’exception des augmentations décidées par incorporation de réserves, bénéfices ou primes qui sont décidées par les associés statuant aux conditions de quorum et de majorité prévues pour les décisions collectives ordinaires.La décision collective visant à l’augmentation du capital peut prévoir que celle-ci sera réalisée par la création de nouvelles actions assorties d’une prime d’émission ou d’apport dont elle détermine le montant et l’affectation.Les associés peuvent déléguer au Président de la Société les pouvoirs nécessaires à la réalisation de l’augmentation de capital. | **Article 8. Augment de capital social**El capital social es pot augmentar mitjançant la creació de noves accions o mitjançant l’increment del seu import per acord de la Junta General d’Accionistes, d’acord amb l’informe del president de la societat.Els accionistes tenen dret de preferència, proporcional al valor nominal de les seves accions, en la subscripció d’accions amb aportació dinerària emeses per fer una ampliació de capital. Els accionistes poden renunciar individualment a aquest dret preferent.Els augments de capital i els termes en què s’executen s’acorden mitjançant l’aprovació dels accionistes per majoria dels dos terços del capital en mans dels accionistes presents o representats, a excepció dels augments amb càrrec a reserves, beneficis o primes, que s’acorden en les condicions de quòrum i majoria ordinària de la Junta.L’acord de la Junta General d’Accionistes d’augmentar el capital pot preveure que es dugui a terme mitjançant la creació de noves accions amb prima d’emissió o d’aportacions, la quantitat i assignació de la qual estableix la mateixa Junta.Els accionistes poden delegar al president de la societat les facultats necessàries per dur a terme l’ampliació de capital. |
| **8.1. Augmentation réalisée par apports en numéraire**Les actions souscrites lors d’une augmentation de capital en numéraire doivent être obligatoirement libérées de la moitié au moins de leur valeur nominale lors de leur souscription et, le cas échéant, de la totalité de la prime d’émission.La libération de l’excédent doit se faire en une ou plusieurs fois sur décision du Président dans le délai de cinq ans à compter du jour où l’augmentation de capital est devenue définitive.Les appels de financement sont portés à la connaissance des souscripteurs par lettre recommandée avec accusé de réception expédiée quinze jours au moins avant la date fixée pour chaque versement. Les versements sont effectués, soit au siège social, soit en tout autre endroit indiqué à cet effet.Tout retard dans le versement des sommes dues sur le montant non libéré des actions entraîne, de plein droit, et sans qu’il soit besoin de procéder à une formalité quelconque, le paiement d’un intérêt au taux légal en vigueur au premier jour de retard, à partir de la date d’exigibilité, sans préjudice de l’action que la Société peut exercer contre l’associé défaillant et des mesures d’exécution forcée prévues par la loi.Si la libération se fait par compensation de créance sur la Société, les créances font l’objet d’un arrêté de compte établi par la gérance et certifié conforme par le Commissaire aux Comptes ou à défaut par un Expert-comptable. | **8.1. Augment amb aportacions dineràries**En cas d’ampliació de capital mitjançant aportacions dineràries, s’ha de desemborsar com a mínim la meitat del valor nominal de les accions subscrites en el moment de la subscripció i, si escau, la totalitat de la prima d’emissió.El president decideix si la resta es desemborsa en una o més vegades en el termini de cinc anys a comptar del dia en què l’ampliació de capital esdevé ferma.La petició de pagament es notifica als subscriptors mitjançant una carta certificada amb confirmació de recepció enviada com a mínim quinze dies abans de la data fixada per a cada pagament. Els pagaments s’efectuen al domicili social o a qualsevol altre lloc indicat a aquest efecte.Qualsevol retard en el pagament de les quantitats degudes sobre l’import no desemborsat de les accions comporta, de ple dret i sense necessitat de formalitat, el pagament d’interessos al tipus legal vigent el primer dia de retard, sens perjudici de l’acció que la societat pugui emprendre contra l’accionista morós i del procediment executiu de reclamació de deutes previst per la llei.Si el desemborsament s’efectua mitjançant compensació de crèdits de la societat, aquests crèdits han de ser objecte d’un saldo de comptes elaborat pels administradors i firmat per l’auditor de comptes o per un auditor extern. |
| **8.2. Augmentation réalisée par apports en nature**La décision des associés relative à l’augmentation de capital doit contenir l’évaluation de chaque apport en nature, au vu d’un rapport annexé à cette décision et établi sous sa responsabilité par le Commissaire aux apports, désigné à l’unanimité des associés ou, à défaut, par ordonnance du Président du Tribunal de Commerce statuant sur requête. | **8.2. Augment amb aportacions no dineràries**L’acord dels accionistes sobre l’ampliació de capital ha de contenir la valoració de cada aportació no dinerària, previ examen d’un informe annexat a l’acord i elaborat per un expert designat per unanimitat dels accionistes, sota la seva responsabilitat o, si no pot ser, per ordre del president del jutjat mercantil al respecte. |
| **Article 9 : Réduction du capital social**La réduction du capital est autorisée ou décidée aux termes d’une décision collective extraordinaire des associés représentant au moins les deux tiers des actions.La réduction peut être décidée au moyen du remboursement ou du rachat des actions ou par réduction de leur nombre ou de leur valeur nominale.En aucun cas, ladite décision ne peut porter atteinte à l’égalité des associés.En cas de réduction du capital non motivée par des pertes, les créanciers de la société dont la créance est antérieure à la date de dépôt au Greffe du Tribunal de Commerce du Procès-Verbal constatant cette décision peuvent s’opposer à la réduction dans le délai d’un mois à compter de la date du dépôt. Les opérations de réduction ne peuvent commencer pendant le délai d’opposition.Lorsque le Président a été autorisé à acheter un nombre déterminé d’actions pour les annuler, cette acquisition doit être réalisée dans le délai de trois mois à compter de l’expiration du délai d’opposition des créanciers. Cet achat comporte l’annulation desdites actions. | **Article 9. Reducció del capital social**La reducció de capital s’autoritza o es decideix per acord per majoria reforçada de la Junta General Extraordinària dels Accionistes que representen almenys dos terços de les accions.La reducció es pot dur a terme mitjançant l’amortització o la recompra d’accions, o mitjançant la disminució del nombre o del valor nominal.La reducció de capital no pot, en cap cas, afectar el principi de paritat de tracte dels accionistes.Si la reducció de capital no respon a pèrdues, els creditors de la societat amb un deute anterior a la data en què es va inscriure l’acta d’aquest acord al registre del Jutjat Mercantil, poden oposar-se a la reducció dins del termini d’un mes des de la data de registre. Durant el període d’oposició no es pot dur a terme cap operació per reduir el capital.Si s’autoritza el president perquè compri un nombre determinat d’accions per anul·lar-les, aquesta adquisició s’ha de dur a terme en el termini de tres mesos a comptar de l’expiració del termini d’oposició dels creditors. Aquesta compra comporta la cancel·lació d’aquestes accions. |
| **Article 10 : Forme des actions**Les actions sont obligatoirement nominatives. Elles donnent lieu à une inscription sur un compte individuel dans les conditions et selon les modalités prévues par les dispositions législatives et réglementaires en vigueur. Ces comptes individuels peuvent être des comptes « nominatifs purs » ou des comptes « nominatifs administrés » au choix de l’associé. | **Article 10. Forma de les accions**Les accions són obligatòriament nominatives. S’inscriuen en un compte individual en les condicions i segons les modalitats previstes per les disposicions legislatives i reglamentàries vigents. Aquests comptes individuals poden ser comptes “nominatius purs” o comptes “nominatius administrats” a elecció de l’accionista. |
| **Article 11 : Indivisibilité des actions**Les actions sont indivisibles à l’égard de la Société. Les indivisaires des parts sociales sont représentés lors des décisions collectives par l’un d’eux ou par un mandataire commun de leur choix.À défaut d’accord entre eux sur le choix d’un mandataire, celui-ci est désigné par Ordonnance du Président du Tribunal de Commerce statuant en référé à la demande de l’associé indivisaire le plus diligent.Si une ou plusieurs actions sont grevées d’un usufruit, le droit de vote appartient au nu-propriétaire pour les décisions collectives extraordinaires et à l’usufruitier pour les décisions collectives ordinaires.Dans tous les cas, le nu-propriétaire a le droit de participer aux assemblées générales.Cependant, les associés peuvent convenir entre eux de toute autre répartition pour l’exercice de leurs droits de vote. Dans ce cas, ils devront porter leur convention à la connaissance de la société au besoin par lettre recommandée.Le droit pour l’associé d’obtenir la communication des documents sociaux ou de les consulter appartient à chacun des indivisaires de parts comme à tout usufruitier ou nu-propriétaire d’actions. | **Article 11. Indivisibilitat** Les accions són indivisibles respecte a la societat. A la Junta d’Accionistes només pot assistir un dels cotitulars indivisos d’accions o un representant designat de comú acord pels accionistes.En cas de disconformitat sobre la tria del representant, l’ha de triar el president del tribunal mercantil, mitjançant resolució judicial d’urgència, a petició del cotitular més diligent.En cas d’usdefruit d’accions, el dret de vot correspon al nu propietari en els acords adoptats per majoria reforçada i a l’usufructuari en els acords adoptats per majoria ordinària.En tots els casos, el nu propietari té dret a participar en les juntes generals.No obstant això, els accionistes poden acordar entre ells qualsevol altre sistema per exercir els seus drets de vot. En aquest cas, han de notificar l’acord a la societat per carta certificada.Tant els cotitulars d’accions com els usufructuaris o els nus propietaris tenen dret a obtenir una còpia dels documents de la societat o a consultar-los. |
| **Article 12 : Cession et transmission des actions****12.1.** La propriété des actions résulte de leur inscription sur un compte individuel au nom du ou des titulaires dans les registres tenus à cet effet au siège social.La cession des actions s’opère, à l’égard des tiers et de la Société, par un ordre de mouvement de titres signé du cédant ou de son mandataire. Le mouvement est mentionné sur le registre des mouvements de titres.**12.2. Exclusion** Le Président peut décider d’exclure tout associé dès lors qu’il surviendra l’un des événements suivants :* Sanction administrative ou condamnation pénale à l’encontre d’un associé,
* Exercice d’une activité concurrente soit directement soit par l’intermédiaire d’une société filiale ou liée,
* Toute action susceptible de porter atteinte aux intérêts, à la réputation ou à l’image de marque de la société.

Dès qu’il aura eu connaissance de la survenance de l’un des événements cités ci-dessus, le Président convoquera l’associé concerné et l’invitera à présenter ses observations.Le Président notifiera ensuite, son exclusion ou son maintien dans la société par lettre recommandée avec avis de réception.La décision d’exclusion comporte l’obligation pour l’associé exclu de vendre ses actions dans un délai de douze mois à compter de la décision d’exclusion. Chaque associé restant dispose d’un droit de préemption sur les actions de l’associé exclu, proportionnellement à sa participation dans le capital social.L’associé exclu doit céder ses actions aux autres associés en ayant exprimé le souhait ou à toute personne désignée par le Président. Si à l’expiration du délai de trois mois à compter de la décision d’exclusion, les associés n’ont pas fait connaître au Président leur intention d’exercer leur droit de préemption, le Président pourra faire céder les actions de l’associé exclu à un ou plusieurs acquéreurs de son choix ou à la société en vue de l’annulation des actions acquises.À défaut d’accord sur le prix, celui-ci sera déterminé à dire d’expert conformément aux dispositions de l’article 1843-4 du Code civil.À compter de la date de son exclusion, l’associé concerné est privé de ses droits dans la société.**12.3. Agrément :**Toute cession ou tout échange d’actions comme toute dation en paiement à l’aide d’actions de la société à l’égard de toute personne étrangère à la société est soumise à l’agrément de la société.À cet effet, le cédant doit notifier au Président une demande d’agrément indiquant l’identité du cessionnaire (raison sociale, siège social, capital, R.C.S, composition des organes de direction et d’administration, identité des associés, état civil), le nombre d’actions dont la cession est envisagée et le prix offert.Dans le délai de trente jours à compter de cette notification, le Président doit faire connaître son accord ou son refus.Cette décision qui n’a pas à être motivée est notifiée au cédant par lettre recommandée avec accusé de réception.Si le Président n’a pas fait connaître sa décision dans le délai de trois mois à compter de la notification du cédant, le consentement à la cession est réputé acquis.À moins que le cédant ne renonce à la cession envisagée ; dans le délai de douze mois à compter de la notification de sa décision de refus, le Président doit faire acheter les actions par les associés ou par la société. Dans ce dernier cas, la société réduira son capital social du montant de la valeur nominale des actions du cédant.À défaut d’accord sur le prix, celui-ci sera déterminé à dire d’expert conformément aux dispositions de l’article 1843-4 du Code civil.**12.4.** En cas de liquidation de communauté légale ou conventionnelle de biens ayant existé entre un associé et son conjoint, ou de liquidation d’indivision entre partenaires « pacsés », l’attribution d’actions communes ou indivises au conjoint ou au partenaire qui ne possédait pas la qualité d’associé est soumise à l’agrément du Président de la Société, dans les mêmes conditions que celles prévues pour l’agrément d’un tiers non associé.**12.5.** Suite au décès d’un associé, la Société continue entre les associés survivants et les héritiers ou ayants droit de l’associé décédé, ainsi qu’avec son conjoint survivant ou son partenaire « pacsé ».**12.6.** En cas d’augmentation de capital par émission d’actions de numéraire, la cession des droits de souscription est soumise à l’autorisation du Président dans les conditions prévues ci-dessus.Toute cession réalisée en violation des clauses ci-dessus est nulle. | **Article 12. Cessió i transmissió d’accions****12.1.** La titularitat de les accions s’acredita mitjançant la inscripció en un compte individual a nom dels titulars en els llibres registre d’accions al domicili social.La cessió d’accions es realitza, respecte de terceres parts i de la societat, mitjançant una ordre de transmissió de valors signada pel cedent o el seu representant. El moviment s’inscriu en el llibre registre d’accions.**12.2. Exclusió**El president pot decidir excloure qualsevol accionista en els casos en què aquest:* Rep una sanció administrativa o condemna penal.
* Duu a terme una activitat que pugui competir amb la societat directament o a través d’una filial o una empresa vinculada.
* Comet qualsevol acció susceptible de perjudicar els interessos, la reputació o la imatge de marca de la societat.

El president, tan bon punt tingui coneixement d’un dels fets anteriors, ha de convocar l’accionista en qüestió perquè pugui exposar les seves observacions.Seguidament, el president ha de notificar la seva exclusió o no de la societat mitjançant una carta certificada amb justificant de recepció.L’accionista exclòs s’ha de vendre les accions en un termini de dotze mesos des de l’acord d’exclusió. Els altres accionistes tenen dret de preferència sobre les accions de l’accionista exclòs, en proporció a la seva participació en el capital social. L’accionista exclòs ha de cedir les accions als altres accionistes que hagin manifestat la voluntat de comprar-les o a qualsevol persona designada pel president. Si transcorregut el termini de tres mesos des de l’acord d’exclusió, els accionistes no han informat el president de la seva intenció d’exercir el seu dret de preferència, el president pot obligar el soci exclòs a cedir les accions a un o més compradors de la seva elecció o a la societat amb vista a anul·lar-les.A falta d’acord sobre el preu de les accions, correspon a un perit valorar-lo d’acord amb el que disposa l’article 1843-4 del Codi Civil de França.L’accionista exclòs queda privat dels seus drets a la societat des del dia de l’exclusió.**12.3. Autorització**Qualsevol transmissió o intercanvi d’accions, així com qualsevol dació en pagament amb accions de la societat a favor de qualsevol tercera persona respecte de la societat està subjecta a l’acord d’aquesta societat.A aquest efecte, el cedent ha de notificar al president una sol·licitud d’autorització en què indiqui la identitat del cessionari (raó social, domicili social, capital, RCS, composició dels òrgans de direcció i administració, identitat dels accionistes i estat civil), el nombre d’accions que es volen vendre i el preu ofert.El president ha de comunicar si autoritza o no l’operació en el termini de trenta dies a comptar de la notificació del cedent.Aquesta decisió no ha d’estar motivada i s’ha de notificar al cedent per carta certificada amb confirmació de recepció.Si en el termini de tres mesos des de la notificació del cedent el president no ha comunicat la seva decisió, s’entén que autoritza la cessió.Llevat que el cedent no renunciï a la cessió prevista, el president disposa d’un termini de dotze mesos a comptar de la notificació de no autorització de l’operació perquè els accionistes o la societat adquireixin les accions. En el darrer cas, la societat haurà de reduir el capital social en l’import del valor nominal de les accions del cedent.A falta d’acord sobre el preu de les accions, correspon a un perit valorar-lo d’acord amb el que disposa l’article 1843-4 del Codi Civil de França.**12.4.** En cas de liquidació del règim econòmic matrimonial que hagi existit entre un accionista i el seu cònjuge, o de liquidació de la indivisió entre membres d’una parella civil per PACS (*pacte civil de solidarité*), l’adjudicació d’accions comunes o indivises al cònjuge o parella no accionista està subjecta a l’autorització del president de la societat, en les mateixes condicions que les previstes per a l’autorització d’una tercera persona no accionista.**12.5.** En cas de mort d’un accionista, la societat continua entre els accionistes supervivents i els hereus o drethavents de l’accionista difunt, així com amb el seu cònjuge supervivent o parella civil per PACS.**12.6.** En cas d’augment de capital mitjançant emissió d’accions subscrites per aportacions dineràries, la cessió dels drets de subscripció està subjecta a l’autorització del president en les condicions previstes anteriorment.Qualsevol transmissió que infringeix les clàusules anteriors és nul·la. |
| **Article 13 : Location d’actions**Toute location d’actions est interdite, sauf autorisation expresse du Président qui doit agréer préalablement les clauses du contrat de location. | **Article 13. Lloguer d’accions**Està prohibit el lloguer d’accions sense l’autorització expressa del president, el qual ha d’aprovar prèviament les clàusules del contracte de lloguer. |
| **Article 14 : Droits et obligations attaches aux actions****14.1.** Chaque action donne droit, dans les bénéfices et dans l’actif social, à une part proportionnelle à la quotité du capital social qu’elle représente. Chacune des actions confère un droit de vote lors des décisions collectives. Elle donne pareillement un droit de consultation pour toute consultation écrite et un droit de participation à la signature des actes relatifs à la société selon le principe selon lequel une action est égale à une voix et/ou un droit de décision.Tout associé a le droit d’être informé sur la marche de la Société et d’obtenir la communication des documents sociaux conformément aux dispositions légales en vigueur.**14.2.** Les associés ne supportent les pertes qu’à concurrence de leurs apports.Aucune majorité ne peut imposer aux associés l’augmentation de leurs engagements.Les droits et obligations attachés aux actions suivent le titre dans les mains suivantes.La possession d’une action comporte de plein droit l’adhésion aux décisions des associés régulièrement prises et aux présents statuts.**14.3.** Chaque fois qu’il est nécessaire de posséder un certain nombre d’actions pour exercer un droit quelconque, les associés possédant un nombre d’actions inférieur à celui requis, ne peuvent exercer ce droit qu’à la condition de faire leur responsabilité personnelle de l’obtention du nombre d’actions requis. | **Article 14. Drets i obligacions inherents a les accions****14.1.** Cada acció dona dret a participar en els beneficis i en el patrimoni de la societat en proporció a la participació del capital social que representa. Cada acció confereix un dret a vot a la Junta d’Accionistes. També atorga el dret a ser consultat en qualsevol consulta escrita i un dret de participació en la signatura d’actes de la societat d’acord amb el principi segons el qual una acció equival a un vot i/o un dret a decidir.Els accionistes tenen dret d’informació sobre l’evolució de la societat i a obtenir una còpia dels documents de la societat d’acord amb les disposicions legals vigents.**14.2.** Els accionistes només han d’assumir les pèrdues que no superin l’import de la seva aportació.Cap majoria pot imposar als accionistes més compromisos.Els drets i les obligacions vinculats a les accions es transmeten al tenidor següent.La titularitat d’una acció implica de ple dret l’acceptació dels estatuts i de les decisions que els accionistes adoptin periòdicament.**14.3** Si l’exercici d’un dret exigeix la possessió d’un nombre determinat d’accions, els accionistes que tinguin un nombre d’accions inferior a l’exigit només poden exercir el dret en qüestió a condició que es comprometin personalment a obtenir el nombre d’accions exigit. |
| **TITRE III****DIRECTION ET CONTRÔLE DE LA SOCIÉTÉ** | **TÍTOL III****DIRECCIÓ I CONTROL DE LA SOCIETAT** |
| **Article 15 : Président****15.1.** La société est administrée et dirigée par un Président, personne physique ou morale, associé ou non.Le Président peut désigner un ou plusieurs Directeurs généraux qui pourront exercer ultérieurement les fonctions de Président.Le Président est nommé ou renouvelé dans ses fonctions par décision des associés, prise en assemblée générale ordinaire à la majorité des voix.Le Président peut être révoqué pour juste motif.Lorsqu’une personne morale est nommée Président ou dirigeant, les membres du Conseil d’administration de ladite personne morale sont soumis aux mêmes conditions et obligations et encourent les mêmes responsabilités civiles et/ou pénales que s’ils étaient Président ou dirigeant en leur nom propre, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu’ils dirigent.**15.2.** Le Président est M./Mme ………........domicilié au ………. . M./Mme ……… exercera ses fonctions sans limitation de durée ni de pouvoir. | **Article 15. El president****15.1.** La societat és administrada i dirigida per un president, persona física o jurídica, accionista o no.El president pot nomenar un o més directors generals, els quals poden exercir posteriorment les funcions de president.El càrrec de president l’escullen o el renoven els accionistes per majoria de vots de la Junta General Ordinària.El president pot ser destituït per causa justificada.Si el president o el director és una persona jurídica, els membres del Consell d’Administració d’aquesta persona jurídica estan subjectes a les mateixes condicions i obligacions, i incorren en les mateixes responsabilitats civils o penals com si fossin president o director en nom propi, sens perjudici de la responsabilitat solidària de la persona jurídica que dirigeixen.**15.2.** Es nomenapresident el Sr./Sra. ………amb domicili a ……… .El Sr./Sra. ……… exerceix les funcions de manera indefinida i sense limitació de facultats. |
| **Article 16 : Pouvoirs du président****16.1.** Le Président :* assume, sous sa responsabilité, tous les pouvoirs de direction et de gestion de la Société ;
* représente la société dans ses rapports avec les tiers, et
* a les pouvoirs les plus étendus dans la seule limite de l’objet social sous réserve des pouvoirs détenus et exercés par la collectivité des associés.

Dans ses rapports avec les tiers, le Président engage la Société même par les actes qui ne relèvent pas de l’objet social, à moins qu’il ne soit prouvé que le tiers savait que l’acte dépassait cet objet ou qu’il ne pouvait l’ignorer, compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.**16.2.** Le Président peut consentir à tout mandataire de son choix toutes délégations de pouvoirs qu’il jugera nécessaire, à condition que ladite limitation de pouvoirs ne soit ni générale ni définitive.Le Président peut donner mandat à une ou plusieurs personnes physiques associées pour le seconder dans ses fonctions. Chacune de ces personnes aura le titre de Directeur général.Le Président fixe dans l’acte concernant leur nomination la durée du mandat et l’étendue des pouvoirs desdits Directeurs généraux.Le Président détermine leur rémunération et la modifie s’il y a lieu.Les Directeurs généraux peuvent être révoqués par le Président à tout moment.En cas de décès du Président ou en cas d’empêchement grave et permanent du Président, les Directeurs généraux conservent leurs fonctions et sont en outre habilités à convoquer une Assemblée des associés en vue de nommer un ou plusieurs nouveaux Présidents. | **Article 16. Competències del president****16.1.** El president:* assumeix, sota la seva responsabilitat, les facultats de direcció i de gestió de la societat;
* representa la societat en les seves relacions amb terceres parts, i
* té les facultats més àmplies amb l’única limitació de l’objecte social, amb subjecció a les facultats que ostenta i exerceix la Junta d’Accionistes.

La societat, en les seves relacions amb tercers, és responsable fins i tot dels actes del president no inclosos dins l’objecte social, tret que es pugui provar que el tercer tenia coneixement que l’acte sobrepassava l’objecte social o que no podia ignorar-ho, ateses les circumstàncies. A aquest efecte, la mera elevació a públic i inscripció dels estatuts no és prova suficient.**16.2.** El president pot delegar les facultats que consideri necessàries a un representant de la seva elecció, sempre que aquesta delegació de poders no sigui general ni definitiva.El president pot designar una o més persones físiques associades perquè l’ajudin en les seves funcions. Cadascuna d’aquestes persones té el títol de director general.L’acte de nomenament del president estableix la durada del mandat i l’abast de les facultats dels directors generals.El president determina les seves retribucions i les modifica si escau.El president pot revocar els directors generals en qualsevol moment.En cas de mort o d’incapacitat greu i permanent del president, els directors generals mantenen les seves funcions i poden convocar una Junta General d’Accionistes per tal de nomenar un o més presidents. |
| **16.3.** Le Directeur général estM./Mme ……....., domicilié au ……....... .Il est nommé pour une durée indéterminée / une durée de ……… ans à compter de la signature des présentes.Le Directeur général assume, sous sa responsabilité, la gestion et le fonctionnement de toute la partie technique, commerciale, achats et production de l’Entreprise. C’est ainsi qu’il aura la responsabilité de la conception, de la recherche et du développement des produits, de la veille technologique, des moyens techniques, des méthodes de fabrication et de la fabrication de tous les produits.Dans ses rapports avec les tiers, il sera responsable des dépôts de brevets, de l’homologation et de l’agrément des produits, des marchés clients, de la sélection des fournisseurs et des matières premières. | **16.3.** Es nomena director general el Sr./Sra.………...... amb domicili a ………...... .És nomenat per un període indefinit / un període de ……… anys des de la signatura d’aquest document.El director general és responsable de la gestió i el funcionament de la part tècnica, comercial, de compres i de producció de la societat. Això vol dir que és responsable del disseny, la recerca i el desenvolupament de productes, el control tecnològic, els recursos tècnics, els mètodes de fabricació i la fabricació de tots els productes.Pel que fa a les negociacions amb terceres parts, és responsable del dipòsit de patents, l’homologació i l’aprovació de productes, els mercats dels clients, la selecció de proveïdors i les matèries primeres. |
| **Article 17 : Conseil de surveillance**La collectivité des associés peut créer un Conseil de Surveillance par décision prise en assemblée générale extraordinaire à la majorité des deux tiers (2/3) des voix.Aux termes de cette décision, la collectivité des associés déterminera les fonctions et les pouvoirs dudit Conseil de Surveillance. | **Article 17. Òrgan de control**La Junta General Extraordinària d’Accionistes pot acordar la constitució d’un òrgan de control per majoria de dos terços (2/3) dels vots.En el marc d’aquest acord, la Junta d’Accionistes determina les funcions i competències de l’òrgan de control. |
| **Article 18 : Rémunération**Le Président et les Directeurs généraux perçoivent une rémunération fixe ou proportionnelle ou à la fois fixe et proportionnelle soumise aux formalités de contrôle prescrites par l’article L 227.70 du Code de Commerce.Les conventions non approuvées produisent néanmoins leurs effets, à charge pour la personne intéressée et éventuellement pour le Président et les autres dirigeants d’en supporter les conséquences dommageables pour la Société.Conformément à l’article L 227.12 du Code de Commerce, les interdictions prévues à l’article L 225.43 du même code s’appliquent, dans les conditions déterminées par cet article, au Président et aux Directeurs généraux de la Société. | **Article 18. Retribució**El president i els directors generals perceben una retribució fixa o proporcional, o alhora fixa i proporcional, sotmesa al control que preveu l’article L 227.70 del Codi de comerç de França.Els acords, tot i no ser aprovats, continuen produint efectes, amb l’obligació de la persona interessada, i si escau, del president i els altres directors, de fer-se càrrec de les conseqüències que puguin perjudicar la societat.D’acord amb l’article L 227.12 del Codi de comerç de França, les prohibicions previstes al seu article L 225.43 són aplicables al president i als directors generals de la societat en les condicions que determina aquest article. |
| **Article 19 : Commissaires aux comptes**Un ou plusieurs Commissaires aux comptes titulaires peuvent être nommés.Ils ont pour mission permanente, à l’exclusion de toute immixtion dans la gestion, de vérifier les livres et les valeurs de la Société ; de contrôler la régularité et la sincérité des comptes sociaux et d’en rendre compte à la collectivité des associés. | **Article 19. Auditors de comptes**Es poden nomenar un o més auditors de comptes.Els auditors s’encarreguen de verificar els llibres i els valors de la societat; de controlar la regularitat i l’exactitud dels comptes de la societat, i informar-ne la Junta d’Accionistes sense intervenir en la gestió. |
| **TITRE IV****DÉCISIONS COLLECTIVES** | **TÍTOL IV****ACORDS DE LA JUNTA** |
| **Article 20 : Forme des décisions**Les décisions des associés sont, au choix du Président, prises en Assemblée générale, par consultation écrite ou résultent du consentement des associés exprimé dans un acte.**A. Les décisions doivent être prises collectivement par les associés, lorsqu’elles concernent les opérations ci-dessous :****Décisions extraordinaires, prises à la majorité des deux tiers des voix :*** toute modification statutaire telle que les modifications du capital social, le transfert de siège social, les modifications de l’objet social etc.
* tout transfert de propriété de tout élément d’actif social quelle qu’en soit la forme, les modalités et les conséquences (fusion, scission ou apport partiel d’actif, etc.)
* l’agrément de nouveaux associés en application des dispositions de l’article 12 ci-dessus,
* la dissolution de la société,

**Décisions ordinaires, adoptées à la majorité des voix :*** l’approbation des comptes annuels,
* la nomination et le renouvellent des Commissaires aux Comptes,
* l’adoption des accords conclus entre les associés et la société,
* et généralement toute décision dépassant les pouvoirs de Direction et de Gestion dévolus au Président.

**B. Les clauses modifiant les statuts sur les points suivants sont adoptées et modifiées à l’unanimité des associés :*** Inaliénabilité des actions.
* Toute opération ayant pour effet d’augmenter les engagements des associés.
* Adoption d’un capital variable.
* Transformation en société de nom collectif (SNC).

**C. Sous réserve des dispositions impératives de la loi ainsi que celles ci-dessus, les décisions collectives sont adoptées à la majorité des voix.****D. Procès-verbaux****D.1. Procès-verbal d’Assemblée**Toute décision collective des associés prise en Assemblée est constatée par un procès-verbal établi et signé par le Président de la SAS et, le cas échéant, par le Président de séance.Le procès-verbal indique la date et le lieu de l’assemblée, le nom, prénom et qualité du Président de séance, le nom et prénom des associés présents ou représentés avec l’indication du nombre d’actions détenues par chacun d’eux, les documents et rapports soumis à l’Assemblée, un résumé des débats, les textes des résolutions mises au vote et le résultat des votes.**D.2. Consultation écrite**En cas de consultation écrite, il en est fait mention dans le procès-verbal auquel est annexée la réponse de chaque associé.**D.3. Registre des procès-verbaux**Les procès-verbaux sont établis et signés sur des registres spéciaux tenus conformément aux dispositions légales en vigueur.**D.4. Copies ou extraits des procès-verbaux**Les copies ou extraits des délibérations des associés sont valablement certifiés conformes par le Président.Au cours de la liquidation de la société, leur certification est valablement effectuée par un seul liquidateur. | **Article 20. Forma dels acords**Els acords de la Junta General d’Accionistes s’adopten mitjançant una consulta escrita o pel consentiment exprés dels accionistes en una acta, a elecció del president.**A. Els accionistes, reunits en Junta General, decideixen en els assumptes següents:****Acords per majoria reforçada, adoptats per dos terços dels vots:*** Modificacions dels estatuts com ara modificacions del capital social, el trasllat del domicili social, modificacions de l’objecte social, etc.
* La transmissió de propietat de qualsevol element del patrimoni social sigui quina sigui la forma, la modalitat i les conseqüències (fusió, escissió o aportació parcial d’actius, etc.).
* L’aprovació de l’entrada de nous accionistes d’acord amb el que disposa l’article 12.
* La dissolució de la societat.

**Acords ordinaris, adoptats per majoria dels vots:*** L’aprovació dels comptes anuals.
* El nomenament i la renovació dels auditors de comptes.
* L’adopció d’acords formalitzats entre els accionistes i la societat.
* I, en general, qualsevol acord que superi les facultats executives i de gestió atribuïdes al president.

**B. Les clàusules que modifiquin els aspectes estatutaris següents s’adopten i es modifiquen per unanimitat dels accionistes:*** Inalienabilitat de les accions.
* Qualsevol operació que comporti incrementar els compromisos dels accionistes.
* L’adopció de capital variable.
* La transformació en una societat col·lectiva (SNC).

**C.** **D’acord amb les disposicions legals i aquests estatuts, les decisions de la Junta s’adopten per majoria de vots.****D. Actes de la Junta****D.1. Acta de la reunió**Els acords de la Junta d’Accionistes s’han de fer constar en una acta elaborada i signada pel president de la SAS i, si escau, per qui presideix la sessió.A l’acta ha de constar la data i el lloc de la reunió, el nom i cognoms i el càrrec del president de la Junta, el nom i cognoms dels accionistes presents o representats amb indicació del nombre d’accions que posseeix cadascun d’ells, els documents i els informes presentats a la Junta, un resum de les deliberacions, els textos dels acords sotmesos a votació i el resultat de les votacions.**D.2. Consultes per escrit**Les consultes per escrit s’han d’esmentar a l’acta i cal adjuntar la resposta de cada accionista.**D.3. Llibre registre d’actes**Les actes s’elaboren i se signen en el llibre registre d’actes portat d’acord amb les disposicions legals vigents.**D.4. Còpies o extractes de les actes**El president certifica les còpies o els extractes de les deliberacions dels accionistes.Si la societat està en liquidació, la certificació la fa un únic liquidador. |
| **Article 21 : Convocation et réunion des assemblées générales**Les Assemblées générales sont convoquées par le Président.Elles peuvent également être convoquées par le Commissaire aux Comptes.Pendant la période de liquidation, les assemblées sont convoquées par le ou les liquidateurs.Les Assemblées générales sont réunies au siège social ou en tout autre lieu indiqué dans l’avis de convocation.La convocation est faite quinze jours avant la date de l’Assemblée soit par lettre simple ou recommandée adressée à chaque associé, soit par un avis inséré dans un Journal d’Annonces légales du département du siège social soit par tout autre moyen technique légalement admis. | **Article 21. Convocatòria i Junta General d’Accionistes**Correspon al president convocar la Junta General.També la pot convocar l’auditor de comptes.Durant el període de liquidació, els encarregats de convocar la Junta són els liquidadors.La Junta General té lloc al domicili social o en qualsevol altre lloc indicat en la convocatòria.Entre la convocatòria i la data prevista per a la Junta ha de passar un termini de quinze dies. La convocatòria es fa per carta o carta certificada dirigida a cada accionista, o mitjançant un anunci en el diari oficial del departament del domicili social o per qualsevol altre mitjà tècnic legalment admès. |
| **Article 22 : Ordre du jour*** Les Assemblées se tiennent au siège social ou en tout autre lieu choisi par l’auteur de la convocation.
* L’ordre du jour des Assemblées est arrêté par l’auteur de la convocation.
* Un ou plusieurs associés, représentant au moins 75% des droits de vote, peuvent requérir, l’inscription d’une ou plusieurs questions à l’ordre du jour d’une Assemblée.
* L’Assemblée ne peut délibérer sur une question qui n’est pas inscrite à l’ordre du jour.
 | **Article 22. Ordre del dia*** La Junta se celebra al domicili social o en qualsevol altre lloc escollit per qui la convoca.
* L’ordre del dia de la Junta el fixa qui hagi fet la convocatòria.
* Els accionistes que representin almenys el 75% dels drets de vot poden sol·licitar la inclusió d’un o més punts a l’ordre del dia de la Junta.
* La Junta no pot deliberar sobre un punt que no estigui inclòs en l’ordre del dia.
 |
| **Article 23 : Admission aux assemblées et pouvoirs**Tout associé a le droit de participer aux Assemblées générales et aux délibérations personnellement ou par mandataire, quel que soit le nombre de ses actions, sur simple justification de son identité, dès lors que ses titres sont inscrits en compte à son nom.Un associé peut se faire représenter par un autre associé ou par son conjoint ou son partenaire « pacsé ». | **Article 23. Assistència a la Junta i facultats**Tots els accionistes tenen dret a assistir a la Junta General i a les deliberacions, personalment o mitjançant un representant, amb independència del nombre d’accions, prèvia acreditació de la seva identitat i sempre que les seves accions estiguin inscrites en el compte a nom seu.L’accionista es pot fer representar per un altre accionista o pel seu cònjuge o parella civil per PACS. |
| **Article 24 : Tenue de l’assemblée, bureau et procès-verbaux**Une feuille de présence est émargée par les associés présents et les mandataires des associés représentés.Les pouvoirs donnés à chaque mandataire y sont annexés.Les Assemblées sont présidées par le Président ou, en son absence, par un dirigeant spécialement délégué par lui à cet effet.En cas de convocation par mandataire de justice, l’Assemblée est présidée par l’auteur de la convocation. À défaut, l’Assemblée élit elle-même son Président.Les délibérations des Assemblées sont constatées par des procès-verbaux signés par le Président.Les copies et extraits de ces procès-verbaux sont valablement certifiés par lui. | **Article 24. Celebració de la Junta, lloc i acta**S’ha d’elaborar la llista d’assistents que han de signar els accionistes presents i els representants dels accionistes representats.S’hi annexen els poders a favor de cada representant.El president presideix la Junta o, si no pot, un directiu expressament facultat per aquest a l’efecte.En cas de convocatòria judicial, presideix la Junta qui l’hagi convocada. A falta d’aquesta persona, la Junta mateixa n’ha d’elegir el president.Les deliberacions de les juntes es consignen en una acta signada pel president.El president certifica les còpies i els extractes de les actes. |
| **Article 25 : Quorum et vote**Chaque action détenue en pleine propriété donne droit à une voix.En cas de démembrement de la propriété d’une action, les droits de vote résultent des dispositions de l’article 11 des présents statuts. | **Article 25. Quòrum i dret de vot**Cada acció confereix al seu titular un dret de vot.En cas de divisió de la propietat d’una acció, els drets de vot es gestionen d’acord amb el que disposa l’article 11. |
| **Article 26 : Droit de communication des associés**Tout associé a le droit d’obtenir, avant toute consultation, communication des documents nécessaires pour lui permettre de se prononcer en connaissance de cause et de porter un jugement sur la gestion et le contrôle de la Société. | **Article 26. Dret de comunicació dels accionistes**L’accionista té dret a obtenir, abans de qualsevol consulta, una còpia dels documents necessaris per poder prendre una decisió informada i tenir una opinió sobre la gestió i el control de la societat. |
| **TITRE V****EXERCICE SOCIAL - COMPTES SOCIAUX - AFFECTATION ET RÉPARTITION DES BÉNÉFICES** | **TÍTOL V****EXERCICI SOCIAL - COMPTES DE LA SOCIETAT - ASSIGNACIÓ I DISTRIBUCIÓ DE BENEFICIS** |
| **Article 27 : Exercice social**L’année sociale est définie à l’article 5 ci-dessus. | **Article 27. Exercici social**L’exercici social es defineix a l’article 5. |
| **Article 28 : Inventaire et comptes annuels**Une comptabilité régulière des opérations sociales est tenue, conformément aux lois et usages de commerce.À la clôture de chaque exercice, le Président dresse l’inventaire des divers éléments de l’actif et du passif. Il dresse également les comptes annuels conformément aux dispositions du Titre II du Livre I du Code de Commerce. Il annexe au bilan un état des cautionnements, avals et garanties donnés par la Société et un état des sûretés consenties par elle. Il établit un rapport de gestion contenant les indications fixées par la loi.Le rapport de gestion inclut, le cas échéant, le rapport sur la gestion du groupe lorsque la Société doit établir et publier des comptes consolidés dans les conditions prévues par la loi.Le cas échéant, le Président établit les documents comptables prévisionnels dans les conditions prévues par la loi.Tous ces documents sont mis à la disposition des Commissaires aux Comptes dans les conditions légales et réglementaires. | **Article 28. Inventari i comptes anuals**La societat ha de portar la comptabilitat de les operacions d’acord amb la llei i les pràctiques comercials.Al tancament de cada exercici social, el president ha d’elaborar un inventari de l’actiu i el passiu, així com els comptes anuals d’acord amb el que disposa el títol II del llibre I del Codi de comerç de França. Al balanç de situació hi ha d’adjuntar una declaració de les obligacions, els avals i les garanties prestades per la societat i un extracte de les garanties atorgades per aquesta. També ha d’elaborar un informe de gestió amb la informació prevista per la llei.L’informe de gestió inclou, si escau, l’informe sobre la gestió del grup si la societat ha d’elaborar i publicar comptes consolidats d’acord amb les condicions previstes per la llei.Si escau, el president elabora els documents comptables provisionals d’acord amb les condicions previstes per la llei.Tots aquests documents es posen a disposició dels auditors de comptes, d’acord amb les condicions legals i reglamentàries. |
| **Article 29 : Affectation et répartition des bénéfices**Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice de l’exercice diminué des pertes antérieures et des sommes que les associés décideront de mettre en réserve conformément aux statuts, et augmenté du report à nouveau.Sur ce bénéfice, la collectivité des associés détermine la part attribuée aux associés sous forme de dividende et prélève les sommes qu’elle juge opportun d’affecter à la dotation de tous fonds de réserves facultatives ou de reporter à nouveau.Cependant, hormis le cas de réduction du capital, aucune distribution ne peut être faite aux associés lorsque les capitaux propres sont ou deviennent à la suite de celle-ci inférieurs au montant du capital social.La collectivité des associés peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves soit pour fournir ou compléter un dividende, soit à titre de distribution exceptionnelle ; en ce cas, la décision indique expressément les postes de réserve sur lesquels les prélèvements sont effectués. Toutefois, les dividendes sont distribués par priorité sur le bénéfice distribuable de l’exercice.Les pertes, s’il en existe, sont, après l’approbation des comptes par la collectivité des associés, inscrites à un compte spécial pour être imputées sur les bénéfices des exercices ultérieurs jusqu’à l’extinction. | **Article 29. Assignació i distribució dels beneficis**El benefici distribuïble consisteix en el benefici de l’exercici, del qual es dedueixen les pèrdues anteriors i les detraccions per a la dotació de reserves, d’acord amb els estatuts, i al qual s’afegeix el saldo anterior positiu.D’aquest benefici, la Junta d’Accionistes determina la part assignada als accionistes en concepte de dividend i resta l’import que considera que cal destinar a la dotació dels fons de reserves voluntàries o traslladar a l’exercici següent.No obstant això, excepte en el cas de reducció de capital, no es pot fer cap distribució als accionistes si, fruit de la distribució, el patrimoni net és o esdevé inferior a l’import del capital social.La Junta d’Accionistes pot acordar la distribució amb càrrec a reserves per pagar dividends, per complementar-los o bé com a pagament extraordinari; en aquest cas, a l’acord han de constar expressament les partides de la reserva des de les quals es treuen els diners. Això no obstant, els dividends es dedueixen preferiblement del benefici distribuïble de l’exercici. Quan els comptes generin un saldo negatiu, les pèrdues es registren, amb l’aprovació prèvia de la Junta d’Accionistes, en un assentament especial perquè s’imputin als beneficis dels exercicis següents fins que quedin liquidades. |
| **Article 30 : Mise en paiement des dividendes**Lorsqu’elle statue sur les comptes de l’exercice, la collectivité des associés a la faculté d’accorder à chaque associé l’intégralité ou une partie du dividende mis en distribution ou des acomptes sur dividende, une option entre le paiement du dividende ou des acomptes sur dividende en numéraire ou en actions.Les modalités de mise en paiement des dividendes en numéraire sont fixées par la collectivité des associés.Toutefois, la mise en paiement des dividendes doit avoir lieu dans un délai maximal de neuf mois après la clôture de l’exercice, sauf prolongation de ce délai par autorisation de justice. | **Article 30. Pagament de dividends**La Junta d’Accionistes que aprova els comptes té la facultat d’oferir a cada accionista, per la totalitat o una part del dividend a distribuir o dels avançaments sobre el dividend, una opció entre pagar el dividend o els avançaments sobre el dividend en efectiu o en accions.La Junta d’Accionistes acorda les condicions de pagament dels dividends en efectiu.No obstant això, el pagament dels dividends s’ha de fer en un termini màxim de nou mesos a comptar de la finalització de l’exercici, llevat que un jutge ampliï aquest termini. |
| **TITRE VI****CAPITAUX PROPRES INFERIEURS A LA MOITIÉ DU CAPITAL - TRANSFORMATION - DISSOLUTION - LIQUIDATION** | **TÍTOL VI****FONS PROPIS INFERIORS A LA MEITAT DEL CAPITAL SOCIAL - TRANSFORMACIÓ - DISSOLUCIÓ – LIQUIDACIÓ** |
| **Article 31 : Capitaux propres inférieurs à la moitié du capital social**Si du fait de pertes constatées dans les documents comptables, les capitaux propres de la Société deviennent inférieurs à la moitié du capital social, le Président est tenu, dans les quatre mois qui suivent l’approbation des comptes ayant fait apparaître ces pertes, de demander aux associés statuant collectivement s’il y a lieu à dissolution anticipée de la Société.Si la dissolution n’est pas décidée, le capital doit être, sous réserve des dispositions légales relatives au capital minimum et dans le délai fixé par la loi, réduit d’un montant égal à celui des pertes qui n’ont pu être imputées sur les réserves, si dans ce délai les capitaux propres n’ont pas été reconstitués à concurrence d’une valeur au moins égale à la moitié du capital social.Dans tous les cas, la décision collective doit faire l’objet des formalités de publicité requises par les dispositions réglementaires applicables.En cas d’inobservation de ces prescriptions, tout intéressé peut demander en justice la dissolution de la Société. Il en est de même si les associés n’ont pu se prononcer valablement.Toutefois, le tribunal ne peut prononcer la dissolution, si au jour où il statue sur le fond, la régularisation a eu lieu.**Article 32 : Transformation**La décision de transformation est prise à l’unanimité des associés sur la base du rapport des Commissaires aux Comptes de la Société, qui doit attester que les capitaux propres sont au moins égaux au capital social.**Article 33 : Dissolution et liquidation**À l’exception du cas de dissolution prévu par la loi, et sauf prorogation régulière, la dissolution de la Société intervient à l’expiration du terme fixé par les statuts ou à la suite d’une décision collective des associés. Un ou plusieurs liquidateurs sont alors nommés.Le liquidateur représente la Société. Tout l’actif social est réalisé et le passif acquitté par le liquidateur qui est investi des pouvoirs les plus étendus. Il répartit ensuite le solde disponible.La collectivité des associés peut l’autoriser à continuer les affaires en cours ou en engager de nouvelles, mais seulement pour les besoins de la liquidation.L’actif net subsistant après remboursement du nominal des actions est partagé et attribué aux actionnaires au prorata des actions dont ils sont propriétaires.**Article 34 : Contestations**Toute contestation qui pourrait surgir pendant le cours de la Société ou de sa liquidation, soit entre les associés, soit entre la Société et les Associés eux-mêmes, concernant l’interprétation ou l’exécution des présents statuts ou généralement au sujet des affaires sociales, sera soumise aux tribunaux compétents.**Article 35 : Publicité**Tous les pouvoirs sont donnés au Président, à l’effet de signer l’insertion relative à la transformation dans un Journal d’Annonces légales et au porteur d’un original, d’une copie ou d’un extrait des présents pour effectuer toutes autres formalités.Le Comité d’Entreprise éventuellement constitué, devra exercer ses fonctions auprès de …………… .Fait à ……………Le …………… | **Article 31. Patrimoni net inferior a la meitat del capital social** Si les pèrdues constatades en la comptabilitat redueixen el patrimoni net a una quantitat inferior a la meitat del capital social, el president està obligat, dins dels quatre mesos següents a l’aprovació dels comptes amb pèrdues, a sol·licitar a la Junta d’Accionistes si és causa de dissolució anticipada de la societat.Si es decideix no dissoldre-la, el capital s’ha de reduir, amb subjecció a les disposicions legals sobre el capital mínim i en el termini fixat per llei, en una quantitat igual a la de les pèrdues que no s’hagin pogut destinar a les reserves si dins d’aquest termini el patrimoni net no arriba a un valor almenys igual a la meitat del capital social.En tot cas, l’acord de la Junta s’ha de sotmetre als tràmits de publicitat exigits per les disposicions normatives aplicables.En cas d’incompliment d’aquests requisits, qualsevol persona interessada pot sol·licitar la dissolució judicial de la societat. El mateix passa si els accionistes no han pogut adoptar una decisió vàlida.No obstant això, el tribunal no pot declarar la dissolució si el dia en què es pronuncia sobre el fons de l’assumpte la situació de la societat s’ha regularitzat.**Article 32. Transformació**L’acord de transformació societària s’adopta per unanimitat dels accionistes sobre la base de l’informe dels auditors de comptes de la societat, els quals han d’acreditar que el capital social és, almenys, igual al capital social.**Article 33. Dissolució i liquidació**Excepte en el cas de dissolució previst per la llei, i llevat de pròrroga periòdica, la dissolució de la societat es produeix al venciment del termini fixat pels estatuts o per l’acord de la Junta d’Accionistes. Aleshores es nomenen un o més liquidadors.El liquidador és el representant de la societat. El liquidador té amplis poders i s’encarrega de vendre els actius i pagar els passius. Després distribueix el saldo disponible.La Junta d’Accionistes el pot autoritzar per continuar els negocis en curs o iniciar-ne de nous, però només a l’efecte de liquidació.El patrimoni net que resta després de la devolució del valor nominal de les accions es reparteix i s’assigna als accionistes en proporció a les accions que posseeixen.**Article 34. Controvèrsies**Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir durant la vigència de la societat o en el moment de la liquidació, sigui entre els accionistes o bé entre la societat i els mateixos accionistes, sobre la interpretació o l’execució d’aquests estatuts o, en general, en matèria d’afers de la societat, s’ha de sotmetre als tribunals competents.**Article 35. Publicitat**S’atorguen plens poders al president per signar la publicació de la transformació en un diari oficial i al portador d’un original, una còpia o un extracte d’aquests estatuts per tal de realitzar qualsevol altre tràmit.El comitè d’empresa, si n’hi ha, ha d’exercir les seves funcions a través de …………… .Lloc i data: ……………El …………… |